Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyźni zaś powiedzieli jej (jeszcze): (Tak) wywiążemy się z tej przysięgi, którą nas związałaś:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy powiedzieli do niej jeszcze: Ustalmy, że w ten sposób spełnimy przysięgę, którą nas związałaś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyźni powiedzieli jej: Będziemy wolni od tej przysięgi, którą kazałaś nam złożyć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli jej mężowie oni: Będziemy wolni od przysięgi tej, którąś nas poprzysięgła, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli do niej: Będziem wolni od tej przysięgi, którąś nas poprzysięgła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwiadowcy powiedzieli: Tak wywiążemy się z tej przysięgi, którą kazałaś nam złożyć: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niej mężowie: Chcemy dotrzymać tej przysięgi, którą kazałaś nam złożyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwiadowcy jej odpowiedzieli: Wypełnimy przysięgę, do której nas zobowiązałaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiadowcy rzekli do niej: „Pod jednym warunkiem dotrzymamy przysięgi, którą kazałaś nam złożyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwiadowcy rzekli do niej: - Wypełnimy przysięgę, którą nas związałaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до неї мужі: Ми є чисті в цій твоїй клятві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owi mężowie jeszcze do niej powiedzieli: Będziemy wolni od przysięgi, którą nas zaprzysięgłaś, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie zaś rzekli do niej: ”Jesteśmy wolni od winy w związku z tą twoją przysięgą, którą nas zaprzysięgłaś. |

1. 1) którą nas związałaś : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)